

**TRADUCCION NO OFICIAL, NO AUTORIZADA DE LAS PRINCIPALES CLÁUSULAS RELATIVAS AL ‘GROEPSRENTEBOX’ (‘PAQUETE DE INTERESES DEL GRUPO’) DE LA NUEVA LEY FISCAL HOLANDESA DENOMINADA ‘WERKEN AAN WINST’ (‘GESTIONANDO LA GANANCIA’)**

<p>Wet van 30 november 2006, houdende wijziging van belastingwetten ter realisering van de doelstelling uit de nota «Werken aan winst» (Wet werken aan winst)</p> <p>(...)</p> <p><b>ARTIKEL II</b></p> <p>De Wet op de vennootschapsbelasting 1969 wordt als volgt gewijzigd:</p> <p>(...)</p> <p><b>AFDELING 2.2 ALGEMENE ARTIKELEN INZAKE BEPALING VAN DE WINST</b></p> <p>(...)</p> <p>M. Na <b>artikel 12a</b> wordt ingevoegd:</p> <p>(...)</p> <p><b>AFDELING 2.4 GROEPSRENTEBOX</b></p> <p><b>Artikel 12c</b></p> <p>1. Op gezamenlijk verzoek van de belastingplichtige en alle met hem verbonden lichamen in de zin van het vijfde lid die zijn onderworpen aan de vennootschapsbelasting,</p> <p>wordt bij hem en bij die verbonden lichamen het groepsrentesaldo als bedoeld in het derde lid bij het bepalen van de winst in aanmerking genomen voor 5/H gedeelte.</p>	<p><i>Law of 30 November 2006, containing modification of tax laws for realisation of the goal from the document «Working on Profit» (Law working on profit)</i></p> <p>(...)</p> <p><b>ARTICLE II</b></p> <p><i>The Law on corporate tax 1969 is modified as follows:</i></p> <p>(...)</p> <p><b>SECTION 2.2 GENERAL ARTICLES CONCERNING PROFIT DETERMINATION</b></p> <p>(...)</p> <p><i>M. After <b>article 12a</b> is inserted:</i></p> <p>(...)</p> <p><b>SECTION 2.4 GROUP INTEREST BOX</b></p> <p><b>Article 12c</b></p> <p><i>1. On joint request of the person liable to pay tax and all bodies connected with him in the sense of the fifth clause who are subject to corporate tax,</i></p> <p><i>for him and for those connected bodies the balance of group interest as meant in the third clause for the determination of profit is taken into account for 5/H part.</i></p>	<p><i>Ley del 30 de noviembre de 2006, que incluye reformas a las leyes fiscales para el logro del objetivo [de la ley] enunciado en el documento «Werken aan winst» [«Gestionando le ganancia»] (Ley werken aan winst)</i></p> <p>(...)</p> <p><b>ARTÍCULO II</b></p> <p><i>La ley de impuestos a empresas 1969 se modifica de la siguiente forma:</i></p> <p>(...)</p> <p><b>SECCION 2.2 ARTÍCULOS GENERALES RELATIVOS A LA DETERMINACIÓN DE GANANCIAS</b></p> <p>(...)</p> <p><i>M. Luego del <b>artículo 12a</b> se inserta:</i></p> <p>(...)</p> <p><b>SECCION 2.4 ‘GROEPSRENTEBOX’ [PAQUETE DE INTERESES DEL GRUPO]</b></p> <p><b>Artículo 12c</b></p> <p><i>1. A solicitud conjunta del sujeto pasivo de la obligación tributaria [en adelante, ‘sujeto gravado’] y todas las entidades conexas a él en el sentido de la cláusula quinta y sujetas al impuesto sobre sociedades,</i></p> <p><i>se tomará en cuenta, respecto de dicho sujeto y dichas entidades conexas, el balance de intereses del grupo en el sentido de la cláusula tercera a efectos de la determinación de la ganancia para la parte 5/H.</i></p>
---	---	--

<p>Daarbij staat H voor het percentage van het hoogste tarief, bedoeld in artikel 22, geldend voor het jaar van het groepsrentesaldo.</p> <p>2. De toepassing van het eerste lid vangt aan met ingang van het jaar waarvoor het in dat lid bedoelde verzoek is gedaan</p> <p>en eindigt met ingang van het jaar waarin niet langer sprake is van een gezamenlijk verzoek van de belastingplichtige en alle met hem verbonden lichamen in de zin van het vijfde lid die zijn onderworpen aan de vennootschapsbelasting.</p> <p>De toepassing van het eerste lid kan eindigen op verzoek van de belastingplichtige nadat dit gedurende ten minste drie jaren op hem van toepassing is geweest.</p> <p>3. Het groepsrentesaldo van een jaar van de belastingplichtige is het bedrag aan rente dat in dat jaar ten bate van de winst komt ter zake van geldleningen verstrekt aan verbonden lichamen in de zin van het vijfde lid,</p> <p>vermindert met het bedrag aan rente dat in dat jaar ten laste van de winst komt ter zake van geldleningen direct of indirect verschuldigd aan verbonden lichamen in de zin van het vijfde lid.</p> <p>Ingeval het bedrag aan rente dat ten bate van de winst komt, uitgaat boven het bedrag aan rente dat ten laste van de winst komt, is sprake van een positief groepsrentesaldo.</p> <p>4. Een positief groepsrentesaldo van een jaar komt slechts in aanmerking voor de toepassing van het eerste lid voor zover dit saldo niet uitgaat boven een bedrag ter grootte van het</p>	<p><i>Here H indicates the percentage of the highest tariff, as meant in article 22, applicable for the year of the balance of group interest.</i></p> <p><i>2. The application of the first clause will commence in the year for which the request mentioned in that clause has been made</i></p> <p><i>and ends in the year in which a joint request for the person liable to pay tax and all bodies connected to him in the sense of the fifth clause subject to corporate tax is no longer in order.</i></p> <p><i>The application of the first article can end on request of the person liable to pay tax after this has been applicable to him for at least three years.</i></p> <p><i>3. The balance of group interest in a year of the person liable to pay tax is the amount of interest that is credited to that year's profit concerning money loans to connected bodies in the sense of the fifth clause,</i></p> <p><i>diminished with the amount of interest that is charged to that year's profit concerning money loans directly or indirectly owed to connected bodies in the sense of the fifth clause.</i></p> <p><i>In case the amount of interest that is credited to the profit exceeds the amount of interest that is charged to profit, a positive balance of group interest exists.</i></p> <p><i>4. A positive balance of group interest of a year is eligible for application of the first clause to the extent that this balance does not exceed an amount equal to the percentage indicated</i></p>	<p><i>En este contexto, H indica el porcentaje de la tarifa más alta, conforme el artículo 22, aplicable en el año del balance de intereses del grupo.</i></p> <p><i>2. La aplicación de la cláusula primera comenzará el año para el cual se formuló la solicitud mencionada en dicha cláusula</i></p> <p><i>y finalizará el año en el cual deje de ser aplicable la solicitud conjunta para el sujeto pasivo de la obligación tributaria y todas las entidades conexas a él en el sentido de la cláusula quinta y sujetas al impuesto sobre sociedades.</i></p> <p><i>La aplicación del artículo primero puede cesar a pedido del sujeto gravado, luego de haber sido aplicable a él durante al menos tres años.</i></p> <p><i>3. El balance anual de intereses del grupo correspondiente al sujeto gravado es el monto de intereses derivados de préstamos de dinero a entidades conexas en el sentido de la cláusula quinta y acreditado a las ganancias de dicho año,</i></p> <p><i>menos el monto de intereses derivados de préstamos de dinero adeudados directa o indirectamente a entidades conexas en el sentido de la cláusula quinta e imputado a las ganancias del mismo año.</i></p> <p><i>Cuando el monto de intereses acreditado a las ganancias exceda el monto de intereses imputado a las ganancias, el balance de intereses del grupo será positivo.</i></p> <p><i>4. Si el balance anual de intereses del grupo es positivo, calificará para la aplicación de la cláusula primera en la medida en que no supere un monto igual al porcentaje indicado a</i></p>
--	--	--

<p>hierna aangeduide percentage van het gemiddeld eigen vermogen van dat jaar</p> <p>bepaald naar de stand bij het begin en het einde van het jaar, waarbij dat gemiddelde vermogen ten minste op nihil wordt gesteld.</p> <p>Als percentage wordt genomen het op de voet van artikel 30f, zesde lid, van de Algemene wet inzake rijksbelastingen berekende percentage van de heffingsrente, geldend voor het kwartaal waarin het jaar eindigt.</p> <p>[In het eerste kwartaal van 2007 is de heffingsrente 4,7%.]</p> <p>5. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder een met de belastingplichtige verbonden lichaam verstaan:</p> <p>a. een lichaam waarin de belastingplichtige voor meer dan 50% belang heeft;</p> <p>b. een lichaam dat voor meer dan 50% belang heeft in de belastingplichtige;</p> <p>c. een lichaam waarin een derde voor meer dan 50% belang heeft, terwijl deze derde tevens voor meer dan 50% belang heeft in de belastingplichtige.</p> <p>Daarbij wordt een belang dat wordt gehouden door de echtgenoot of een minderjarig kind van een natuurlijk persoon aan die persoon toegerekend. Met een echtgenoot wordt gelijkgesteld de ongehuwde meerderjarige die ingevolge artikel 1.2 van de Wet inkomstenbelasting 2001 kan kwalificeren als partner. Onder een kind wordt mede verstaan een kind van een echtgenoot alsmede een pleegkind.</p> <p>6. Voor de toepassing van dit</p>	<p><i>hereafter of the average equity of that year</i></p> <p><i>determined according to the position at the beginning and the end of the year, where that average equity will be set at least to zero.</i></p> <p><i>As percentage is taken the percentage of statutory legal interest calculated on the basis of article 30f, sixth clause, of the General law for national taxes, valid for the quarter in which the year ends.</i></p> <p><i>[In the first quarter of 2007 this statutory legal interest rate is 4.7%]</i></p> <p><i>5. For the application of this article a connected body is understood as:</i></p> <p><i>a. a body in which the person liable to pay tax has a stake of more than 50%;</i></p> <p><i>b. a body that has a stake of more than 50% in the person liable to pay tax;</i></p> <p><i>c. a body in which a third body has a stake of more than 50%, while this third body also has a stake of more than 50% in the person liable to pay tax.</i></p> <p><i>[note on stakes held through spouses or children]</i></p> <p><i>6. For the application of this</i></p>	<p><i>continuación del patrimonio promedio de dicho año,</i></p> <p><i>determinado conforme la posición al inicio y a fin del año, en el cual el patrimonio promedio se fijará en cero como mínimo.</i></p> <p><i>Bajo porcentaje se entiende el porcentaje de interés reglamentario calculado sobre la base del artículo 30f, cláusula sexta, de la Ley general de impuestos nacionales, válido para el trimestre en que termina el año.</i></p> <p><i>[En el primer cuarto del año de 2007 este porcentaje del interés reglamentario es el 4,7%.]</i></p> <p><i>5. A efectos de la aplicación del presente artículo, entidad conexa es:</i></p> <p><i>a. una entidad en la cual el sujeto gravado tiene una participación de más del 50%;</i></p> <p><i>b. una entidad que tiene una participación de más del 50% en el sujeto gravado; y</i></p> <p><i>c. una entidad en la cual una tercera entidad tiene una participación de más del 50%, mientras a su vez tiene una participación de más del 50% en el sujeto gravado.</i></p> <p><i>[Nota sobre la participación accionaria de esposas e hijos]</i></p> <p><i>6. A efectos de la aplicación del</i></p>
---	---	--

<p>artikel wordt:</p> <p>a. onder geldlening verstaan een vordering of schuld die voortvloeit uit een overeenkomst van geldlening of uit een daarmee vergelijkbare overeenkomst;</p> <p>b. onder rente ter zake van geldleningen verstrekt aan een verbonden lichaam in de zin van het vijfde lid, mede begrepen de opbrengsten van kortlopende beleggingen voor zover de belastingplichtige aannemelijk maakt dat deze worden aangehouden met het oog op de verwerving van deelnemingen;</p> <p>c. onder geldleningen verstrekt aan verbonden lichamen in de zin van het vijfde lid, niet begrepen geldleningen welke direct of indirect verband houden met de vervreemding van activa aan een verbonden lichaam in de zin van het vijfde lid, tenzij de belastingplichtige aannemelijk maakt dat aan de geldlening en de vervreemding in onderling verband in overwegende mate zakelijke overwegingen ten grondslag liggen;</p> <p>d. onder rente ter zake van geldleningen verstrekt aan verbonden lichamen in de zin van het vijfde lid of ter zake van geldleningen direct of indirect verschuldigd aan verbonden lichamen in de zin van dat lid, mede begrepen de kosten ter zake van die leningen;</p> <p>e. onder geldleningen direct of indirect verschuldigd aan verbonden lichamen in de zin van het vijfde lid, mede begrepen een geldlening die is verschuldigd aan een niet verbonden lichaam of aan een natuurlijk persoon, ingeval de uit die lening verkregen middelen via een kapitaalstorting zijn aangewend ter verkrijging van opbrengsten waarop het eerste lid van toepassing is, tenzij de</p>	<p><i>article:</i></p> <p><i>a. [definition of money loan]</i></p> <p><i>b. [definition of interest]</i></p> <p><i>c. [further specification of money loans]</i></p> <p><i>d. [further specification of interest]</i></p> <p><i>e. [further specification of money loans]</i></p>	<p><i>presente artículo:</i></p> <p><i>a. [Definición de préstamo de dinero]</i></p> <p><i>b. [Definición de interés]</i></p> <p><i>c. [Especificaciones adicionales sobre préstamos de dinero]</i></p> <p><i>d. [Especificaciones adicionales sobre interés]</i></p> <p><i>e. [Especificaciones adicionales sobre préstamos de dinero]</i></p>
--	---	---

<p>belastingplichtige aannemelijk maakt dat aan de geldlening en de kapitaalstorting in onderling verband in overwegende mate zakelijke overwegingen ten grondslag liggen.</p> <p>7. Onze Minister kan op verzoek van een samenwerkende groep van niet-verbonden lichamen de inspecteur machtigen, onder door Onze Minister te stellen voorwaarden, de lichamen die tot deze groep behoren voor de toepassing van dit artikel als met elkaar verbonden aan te merken.</p> <p>8. Onze Minister kan op verzoek van een groep van verbonden lichamen de inspecteur machtigen, onder door Onze Minister te stellen voorwaarden, de lichamen die tot een zelfstandig onderdeel van de groep behoren voor de toepassing van dit artikel als niet-verbonden lichamen aan te merken met de lichamen die behoren tot een ander zelfstandig onderdeel van de groep.</p> <p>9. Bij of krachtens algemene maatregel van bestuur kunnen nadere regels, waaronder nadere voorwaarden, worden gesteld voor de toepassing van dit artikel. Daarbij kunnen tevens regels worden gesteld voor de bepaling welk deel van de door een andere Mogendheid geheven belasting over voordelen die onder dit artikel vallen, op basis van regelingen ter voorkoming van dubbele belasting, kan worden verrekend met de verschuldigde vennootschapsbelasting.</p> <p>(...)</p> <p>RR. <b>Artikel 22</b> komt te luiden:</p> <p><b>Artikel 22</b></p> <p>De belasting wordt bepaald aan de hand van de volgende tabel.</p>	<p>7. <i>[Minister's discretion for application to a group of non-connected bodies]</i></p> <p>8. <i>[Minister's discretion for application to a sub-group of connected bodies]</i></p> <p>9. <i>[Possibilities to specify further conditions or rules for application of this article]</i></p> <p>(...)</p> <p>RR. <b>Article 22</b> will become:</p> <p><b>Article 22</b></p> <p><i>The tax will be determined on the basis of the following table.</i></p>	<p>7. <i>[Facultad discrecional del Ministro para aplicar la norma a grupos de entidades no-conexas]</i></p> <p>8. <i>[Facultad discrecional del Ministro para aplicar la norma a subgrupos de entidades conexas]</i></p> <p>9. <i>[Posibilidad de reglamentar el artículo y/o disponer condiciones adicionales]</i></p> <p>(...)</p> <p>RR. El texto del <b>Artículo 22</b> se modifica de la siguiente forma:</p> <p><b>Artículo 22</b></p> <p><i>El impuesto será determinado en función del siguiente cuadro.</i></p>
--	---	---

Bij een belastbaar bedrag of een belastbaar Nederlands bedrag van meer dan	maar niet meer dan	bedraagt de belasting het in kolom III vermelde bedrag, vermeerderd met het bedrag dat wordt berekend door het in kolom IV vermelde percentage te nemen van het gedeelte van het belastbare bedrag, of het gedeelte van het belastbare Nederlandse bedrag, dat het in kolom I vermelde bedrag te boven gaat
<i>With a taxable amount or a taxable Dutch amount of more than</i>	<i>but not more than</i>	<i>the tax will be the amount mentioned in column III, increased by the amount that is calculated by taking the percentage mentioned in column IV of the part of the taxable amount, or the part of the Dutch taxable amount, that exceeds the amount mentioned in column I.</i>

<i>Tratándose de un monto imponible – o monto considerado imponible en los Países Bajos – superior a</i>	<i>y hasta</i>	<i>el impuesto consistirá en la suma del monto mencionado en la columna III y el monto que se obtenga calculando el porcentaje mencionado en la columna IV de aquella parte del monto imponible –o monto considerado imponible en los Países Bajos- que exceda el monto mencionado en la columna I.</i>
--	----------------	---

I	II	III	IV
-	€ 25 000	-	20%
€ 25 000	€ 60 000	€ 5 000	23,5%
€ 60 000		€ 13 225	25,5%

(...)	(...)	(...)
<b>ARTIKEL XIV</b>	<b>ARTICLE XIV</b>	<b>ARTÍCULO XIV</b>
Deze wet wordt aangehaald als: Wet werken aan winst.	<i>This law is referred to as: Law working on profit.</i>	<i>La presente ley es denominada: Ley werken aan winst [gestionando le ganancia]</i>
Lasten en bevelen dat deze in het Staatsblad zal worden geplaatst en dat alle ministeries, autoriteiten, colleges en ambtenaren wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.	<i>[Beatrix, Queen of the Netherlands] orders that this will be placed in the Official Journal and that all ministries, authorities, colleges and civil servants to whom this may concern, will uphold precise implementation.</i>	<i>[Beatriz, Reina de los Países Bajos] ordena su publicación en el Boletín Oficial y a todos los ministros, autoridades, colegios y funcionarios públicos a quienes incumba que aseguren su efectiva implementación.</i>
Gegeven te 's-Gravenhage, 30 november 2006	<i>Done at The Hague, 30 November 2006</i>	<i>La Haya, 30 de noviembre de 2006</i>
Beatrix	<i>Beatrix</i>	<i>Beatriz</i>
De Minister van Financiën, G. Zalm	<i>The Minister of Finance, G. Zalm</i>	<i>El Ministro de Finanzas, G. Zalm</i>
(...)	(...)	(...)